

Vicente López Folgado & Juan Pedro Monferrer Sala (eds.), La poesía simbolista: Antología bilingüe, en Hikma, Córdoba, Servicio de publicaciones de la universidad de Córdoba, 3 (anejo), 2004, 229 pp.

Elena MUÑOZ PIMPINELA
Universidad de Valladolid

Hikma, la revista de estudios de traducción de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba, dedica su anejo del número 3 a la poesía simbolista. Para realizar un recorrido por esta poética, Miguel Ángel García Peinado ha actuado como coordinador de una antología que recoge los poemas y los autores que han marcado los momentos clave de este tipo de literatura. Es ésta una antología bilingüe, por lo que cada uno de los poemas escogidos aparece en su lengua original, sea francés, inglés, alemán o italiano, y se presentan traducidos al castellano, lo que resulta interesante para el traductor.

La primera parte de la obra está dedicada a esclarecer y explicar los orígenes del término “simbolismo” y de la propia poesía simbolista. A través de un narración clara y didáctica se va descubriendo el complejo camino de creación de esta poética, dado que su influencia trasciende a los meros límites cronológicos. Se admite, sin embargo, que fue un movimiento parisino, más que francés y que, por su carácter cosmopolita preparó un clima especial propicio para las subsiguientes tendencias vanguardistas. Sus precursores fueron Balzac, Aloysius Bertrand, Victor Hugo y Baudelaire, con su célebre soneto “Correspondances”, y se apuntan como cuatro grandes iniciadores a Lautréamont, Rimbaud, Verlaine y Mallarmé.

A grandes rasgos podría decirse que la tarea del poeta simbolista será, “siguiendo el sentido adivinatorio innato en él, percibir analogías, correspondencias que revistan el aspecto literario de la metáfora, del símbolo, de la comparación o de la alegoría. El poeta, dadas sus cualidades, expresa por medio de estas imágenes un estado del alma, siendo consciente de que es un elegido al poder transmitir, como intermediario privilegiado, estos fenómenos complejos de los hombres”.

Acaba este primer bloque de carácter teórico con un repaso a la relación entre simbolismo y música, en especial a la del compositor alemán Wagner, que influyó en varios de los poetas de esta estética.

A partir de este punto, la obra adquiere su carácter de antología bilingüe como tal, ya que se presentan los poemas y su traducción de autores simbolistas de distintas lenguas. Así, se presentan los de expresión francesa como Baudelaire, Verlaine, Rimbaud, Mallarmé, Tailhade y Guérin. También se incluyen tres subgrupos para prestar atención a los autores cultivadores del verso libre

como Kahn, Merrill y Vielé-Griffin; a los simbolistas plenos, Moréas, Samain, de Réigner, y a los simbolistas belgas, representados en este libro por Rodenbach, Verhaeren, Ghil, Maeterlinch, van Lerbergue y Mockel.

Seguidamente, Miguel Ángel García Peinado lleva a cabo un repaso de los autores simbolistas de lengua inglesa, revisión que comienza con los versos de Gosse y Simons, figuras clave en la introducción del simbolismo en Inglaterra. Después llegan Yeats, cuyos símbolos característicos son analizados en este libro, y por último, cierra la lista Housman.

En cuanto a los autores de expresión alemana, los elegidos son George y von Hofmannsthal. También se cita a Rilke, aunque no se incluye ningún poema de este último.

La selección de poemas de dos autores italianos: D'Annunzio y Pascoli clausura el recorrido por la poética simbolista.

El libro finaliza con un capítulo en que se analiza la proyección del simbolismo en el ámbito hispánico y su influencia en la poesía modernista.

La obra está complementada con una gran profusión de notas explicativas mediante las que se ahonda en la poesía simbolista. También se facilita una amplia bibliografía. Gracias a la claridad y a la organización en la presentación de un tema tan interesante como el que nos ocupa y por haber realizado la traducción de cada uno de los poemas seleccionados, estamos seguros de que esta antología resultará de gran interés para cualquier persona ávida de conocimientos, muy especialmente en el campo de la poesía y, por supuesto, en el de la traducción.